

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Posłaliśmy razem z zaś nim brata naszego którego wypróbowałiliśmy w wielu wielokrotnie że z wielkim zapałem będąc teraz zaś wiele pilniejszym przekonaniu wielkie to do was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posłaliśmy* zaś z nimi naszego brata, którego wypróbowałiliśmy wielokrotnie i w wielu sprawach, że jest rzetelny, a teraz (z powodu) wielkiej ufności względem was jeszcze bardziej oddany w swej rzetelności. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Posłaliśmy razem z zaś nimi (tego) brata naszego, którego wypróbowałiliśmy w wielu (sprawach) częstokroć, (że) gorliwym będący*, teraz zaś wiele gorliwszym (przez) przekonanie wielkie, (to) do was. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Posłaliśmy razem z zaś nim brata naszego którego wypróbowałiliśmy w wielu wielokrotnie (że) z wielkim zapałem będąc teraz zaś wiele pilniejszym przekonaniu wielkie (to) do was

¹⁾ Aor. epistolarny: wysyłamy.

²⁾ "gorliwym będący" - w oryginale tworzy wraz z "którego" składnię accusativus cum participio po "wybraliśmy". Składniej: "że jest gorliwy".